

Maurice Rouleau

La traduction **médicale**

Une approche méthodique



2^e édition revue et mise à jour



linguatech
éditeur inc.

LA TRADUCTION MÉDICALE

Une approche méthodique

DU MÊME AUTEUR

Est-ce à, de, en, par, pour, sur ou avec? La préposition vue par un praticien, Montréal, Linguatech éditeur, 2002.

Initiation à la traduction générale : Du mot au texte, Brossard, Linguatech éditeur, 2001.

La traduction médicale : Livre du maître, Brossard, Linguatech éditeur, 1996.

Pratique de la traduction : L'approche par questionnement, Montréal, Linguatech éditeur, 2007.

MAURICE ROULEAU

LA TRADUCTION MÉDICALE

Une approche méthodique

2^e édition revue et mise à jour



**Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives nationales
du Québec et Bibliothèque et Archives Canada**

Rouleau, Maurice, 1942-

La traduction médicale : une approche méthodique

2^e éd. rev. et mise à jour.

Comprend des réf. bibliogr. et un index.

Comprend du texte en anglais.

ISBN 978-2-920342-01-9

1. Médecine – Traduction. 2. Médecine – Terminologie. 3. Français (Langue) – Français médical. 4. Anglais (Langue) – Anglais médical. I. Linguattech (Firme). II. Titre.

R119.5.R68 2012

610.1'4

C2011-942815-6

Révision linguistique : Claude Saint-Jean et Lucie Dubuc

Correction d'épreuves : Françoise Tougas

Mise en pages et maquette de la couverture : Michel Séguin

Illustration de la couverture : *Ce qu'elles étaient belles, le 10 septembre...* de Maurice Rouleau

© Linguattech éditeur inc., 2011

www.linguattechediteur.com

editeur@linguattechediteur.com

Téléphone : 514 336-5207

Télécopieur : 514 336-4736

Case postale 26026, succursale Salaberry

Montréal (Québec) H3M 1L0

Dépôt légal : 4^e trimestre 2011

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

Toute reproduction interdite, sous quelque forme que ce soit, sans l'autorisation écrite de l'éditeur. Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays.

*Si tu veux aider un ami qui a faim,
ne lui donne pas un poisson.
Offre-lui une canne à pêche.*

(Proverbe chinois)

AVANT-PROPOS

La traduction est un exercice extraordinairement difficile, qui exige une curiosité sans bornes, et pour les choses autant que pour les mots, [...] des connaissances linguistiques et non linguistiques sans cesse renouvelées, une part de flair et d'imagination, ainsi que de l'intelligence et, par-dessus tout, du bon sens¹.

Si la traduction exige tant du traducteur², c'est qu'elle ne consiste pas qu'à traduire des mots; cela, la machine peut le faire, et le résultat est bien connu! Une traduction ne remplit bien son rôle que si le récepteur saisit correctement le message de l'émetteur. Pour obtenir un tel résultat, il faut traduire le sens véhiculé par le texte et non les mots qui permettent de l'exprimer.

Traduire n'est peut-être pas chose facile, mais l'enseigner ne l'est certainement pas moins. La plus grande difficulté pour l'enseignant, c'est de bien cerner ce qu'il faut enseigner et d'inventer les moyens d'y parvenir. Transmettre au traducteur des connaissances « régurgitables » sur demande n'est certainement pas la solution. Comme chaque texte présente des difficultés particulières, l'étudiant qui aurait appris à « régurgiter » se trouverait fort dépourvu devant une difficulté dont la solution ne lui aurait pas été fournie. En enseignant des notions, le professeur ne forme pas vraiment un traducteur. Enseigner la traduction, ce n'est pas enseigner un savoir; c'est enseigner un savoir-faire; ce n'est pas « donner des recettes prêtes à être appliquées, mais amener les étudiants à raisonner eux-mêmes logiquement et à trouver des solutions aux problèmes auxquels ils se heurtent³. » Il faut donc que tous les efforts du professeur aillent dans ce sens, car le résultat visé est une tête bien faite et non une tête bien pleine.

C'est dans cette optique que le présent document a été écrit. La démarche privilégiée est celle du praticien et non celle du théoricien que nous ne sommes pas. Nous n'avons donc pas cherché à fournir des solutions, mais à pointer du doigt

-
1. P. Newmark. *Approaches to translation*, Oxford, Pergamon Press, 1981, cité par H. van Hoof. *Traduire l'anglais : Théorie et Pratique*, Paris, Duculot, 1989, p. 11.
 2. Dans cet ouvrage, afin de ne pas alourdir le texte, le genre masculin qui s'applique aux personnes désigne autant les femmes que les hommes, sauf cas particulier.
 3. C. Durieux. *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, Didier Érudition, 1988, p. 149-150.

certains pièges et à fournir des pistes à explorer pour trouver la solution du problème rencontré.

Comme il s'agit d'un manuel de version spécialisée, nous devons supposer chez le lecteur une certaine maîtrise de la version générale. Mais étant donné que la répétition est une méthode pédagogique qui a fait ses preuves – même si on a eu tendance à l'oublier –, la **première partie** rappelle brièvement ce que l'étudiant doit avoir acquis avant d'aborder la version médicale (au sens large du terme). De plus, vu que l'exposé de principes théoriques convainc rarement un étudiant sauf si ce dernier se trouve lui-même dans des situations concrètes, ce rappel est ponctué d'exercices destinés à lui faire prendre conscience des exigences de la traduction.

Pour bien illustrer en quoi consiste l'opération « traduction » et tout ce que cette opération exige du traducteur, nous avons, dans la **deuxième partie**, traduit « à voix haute », si l'on peut dire, un texte médical; ce faisant, nous présentons une façon de procéder, une démarche à suivre. C'est pour le lecteur une mise en situation qui lui permettra de voir les problèmes concrets que pose la traduction d'un texte donné, et la façon de les résoudre. Cette partie se termine par un synopsis de la méthode préconisée.

Même si, pour traduire un texte juridique, médical, informatique ou autre, l'étudiant fait appel à des principes généraux, chaque domaine de spécialité présente des particularités avec lesquelles il doit se familiariser s'il veut être en mesure de traduire un texte spécialisé. C'est de ces particularités dont il est question dans la **troisième partie**. On y traite de la connaissance des notions, de la connaissance de la documentation et surtout de la connaissance de la langue médicale.

Le fait de connaître les notions, la documentation et la langue médicale ne règle pas tous les problèmes. La traduction médicale présente des difficultés (la deuxième partie en fournit la preuve) qui relèvent aussi bien de la langue médicale que de la langue générale. Dans la **quatrième partie**, nous abordons précisément ces deux types de difficultés, car la pratique de la version médicale ne doit pas nous faire oublier les principes de la traduction générale. Les quelques aspects de la langue générale abordés font partie des particularités qui, si nous en jugeons par les traductions publiées, posent de sérieux problèmes au traducteur.

Pour donner à ce manuel un caractère encore plus pratique, nous fournissons, dans la **cinquième partie**, des textes médicaux ou paramédicaux, qui

abordent différents aspects du domaine qu'un traducteur médical est susceptible de rencontrer dans l'exercice de sa profession : anatomie, physiologie, pathologie, analyses de laboratoire, etc.

Le manuel se termine par des **annexes** où le lecteur trouvera divers renseignements pertinents : par exemple, l'essentiel de ce qu'il lui faut savoir sur les conventions internationales relatives à la nomenclature anatomique (PNA), à la nomenclature des médicaments (DCI), à la nomenclature des maladies (DSM-III-R); sur les facteurs de conversion des anciennes unités en unités SI, etc.

Il ne faudrait toutefois pas que, après avoir lu, étudié et digéré le contenu de ce manuel, le traducteur s'imagine connaître à fond le domaine médical. Loin de là. Cet ouvrage se veut un guide, rien de plus.

Si nous avons pu faire prendre conscience à l'étudiant qu'il n'est pas nécessaire d'être médecin pour traduire des textes médicaux ou paramédicaux, qu'il lui faut cultiver le **doute systématique** lorsqu'il consulte un document, qu'il lui faut lire beaucoup de textes médicaux et en faire une lecture attentive, qu'il doit toujours pouvoir défendre, argument à l'appui, son choix de mots ou son interprétation du texte, nous aurons atteint notre objectif. Nous lui aurons permis de faire un grand pas dans la bonne direction; il lui restera à perfectionner ses acquis.

Pour terminer, j'aimerais remercier tous ceux et celles qui ont aimablement accepté de lire le manuscrit, en tout ou en partie, et qui nous ont fait profiter de leur expérience. Je tiens à souligner tout particulièrement la précieuse collaboration que m'a apportée madame Lise Pepin.

ABRÉVIATIONS, SIGLES ET SYMBOLES

Les années entre parenthèses renvoient à l'édition consultée lors de la rédaction de l'ouvrage.

- BONUS Grevisse, M. *Le bon usage*, 11^e édition, Paris et Gembloux, Duculot, 1980.
- DORLA Andersen, Douglas M., dir. *Dorland's Illustrated Medical Dictionary with CD-Rom*, 31^e édition, Philadelphie, Saunders Elsevier, 2007 (1974).
- FABRE Fabre, J. *Thérapeutique médicale*, 2^e édition, Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 1983.
- FATTO Fattorusso, V. et O. Ritter. *Vademecum clinique : Du diagnostic au traitement*, 18^e édition, Paris, Masson, 2006 (1985).
- FLAMM Kernbaum, Serge, dir. *Dictionnaire de médecine Flammarion*, 8^e édition, Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 2008 (1989).
- GARDE Delamare, Jacques, dir. *Dictionnaire illustré des termes de médecine Garnier Delamare (+ CD-ROM)*, 30^e édition, Paris, Maloine, 2009 (1992).
- GDR *Le guide du rédacteur*, Ottawa, ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 1996 (1983).
- GLADS Gladstone, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales / English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5^e édition, Saint-Hyacinthe, Edisem, 2002 (1990).
- GLAR Guilbert, L. *Grand Larousse de la langue française*, Paris, Librairie Larousse, 1971-1978, 7 volumes.
- GMANU Manuila A., L. Manuila, M. Nicole et M. Lambert. *Dictionnaire français de médecine et de biologie*, Paris, Masson, 1981, 20 volumes.
- GROB Rey, Alain, dir. *Grand Robert de la langue française*, 2^e édition augmentée, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001 (1991), 6 volumes.
- IDMB Landau, Sidney I., dir. *International Dictionary of Medicine and Biology*, New York, Wiley, 1986, 3 volumes.
- LAMED Wainsten, Jean-Pierre, dir. *Le Larousse médical*, Paris, Larousse, 2009 (1970).

- LTR Delisle, J. *La traduction raisonnée*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.
- PMANU Manuila A., L. Manuila, P. Lewalle et coll. *Dictionnaire médical Manuila*, 10^e édition, Paris, Masson, 2004 (1991).
- PROB1 Rey-Debove, Josette et Alain Rey, dir. *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaire Le Robert, 2008 (1992).
- RAMAT Ramat, Aurel. *Le Ramat de la typographie*, Montréal, Aurel Ramat éditeur, 1994 (1984).
- RAPIN Rapin, M. *Le grand dictionnaire encyclopédique médical*, Paris, Flammarion, 1986.
- ROBCO Varrod, Pierre, Lorna Sinclair Knight et Michela Clari, dir. *Le Robert & Collins Senior : Dictionnaire français-anglais, anglais-français*, 6^e édition, Glasgow et Paris, HarperCollins Publishers et Dictionnaires Le Robert-VUEF, 2002 (1978).
- SCFA Vinay, J.-P. et J. Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, 2^e édition, Paris et Montréal, Didier et Beauchemin, 1964.
- THOMA Thomas, Adolphe V. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, 2007 (1971).
- UNIVE *Encyclopaedia Universalis*, Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1970-1975.
- WBMED Merriam-Webster. *Webster's Medical Desk Dictionary*, 3^e édition, Florence (KY), Delmar Cengage Learning, 2005 (1986).
- WEBST Mish, Frederick C., dir. *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*, 11^e édition, Springfield (MA), Merriam-Webster, 2005 (1985).

PREMIÈRE PARTIE

LES PRÉALABLES

LES PRÉALABLES

INTRODUCTION.....	5
1 SAVOIR ÉCRIRE SANS FAUTES	5
EXERCICE 1 Maîtrise des divers codes	7
2 SAVOIR CE QU'EST TRADUIRE.....	9
2.1 Rôle de récepteur	10
EXERCICE 2 Rôle de récepteur.....	10
2.2 Rôle d'émetteur	12
EXERCICE 3 Rôle d'émetteur.....	13
2.3 Rôles du traducteur : récepteur et émetteur	14
2.3.1 Savoir lire, ou comprendre le texte	15
2.3.1.1 Le mot.....	16
EXERCICE 4 « Équivalences de signification et équivalences de sens »	17
2.3.1.2 La phrase	18
EXERCICE 5 Analyse de phrases françaises	20
EXERCICE 6 Analyse de phrases anglaises	22
2.3.1.3 Le paragraphe.....	23
EXERCICE 7 Analyse du paragraphe	25
2.3.1.4 Le texte.....	27
EXERCICE 8 Analyse du texte	31
2.3.2 Savoir rédiger, ou faire comprendre	32
EXERCICE 9 Rédacteur-émetteur	38
2.3.2.1 Une bonne traduction	40
EXERCICE 10 Une bonne traduction?	42

ROULEAU, Maurice. *La traduction médicale : Livre du maître*, 1996.

— *Initiation à la traduction générale : Du mot au texte*, 2001.

— *Pratique de la traduction : L'approche par questionnement*, 2007.

SENÉCAL, André, Claude BÉDARD et coll. *Entre nous, bulletin de traduction technique : Recueil complet (1978-1986)*, 1987.

TREMBLAY, Gilles. *L'ABC du style publicitaire français*, 1982.

Dictionnaires et vocabulaires

CAIGNON, Philippe. *Vocabulaire et cooccurrents de la comptabilité*, 2001.

COHEN, Betty. *Lexique de cooccurrents : Bourse et conjoncture économique*, 2^e édition, 2011.

DUBUC, Robert. *Vocabulaire bilingue de la publicité*, 1991.

DUGAS, Jean-Yves. *Dictionnaire universel des gentilés en français*, 2006.

MEYNARD, Isabelle. *Internet : Répertoire bilingue de combinaisons lexicales spécialisées anglais-français / Bilingual Inventory of Lexical Combinations English-French*, 2000.

POIRIER, Éric. *Le Bestiaire*, 1995. Dictionnaire anglais-français des expressions animalières, de leurs variantes et synonymes.

ROULEAU, Maurice. *Est-ce à, de, en, par, pour, sur ou avec? La préposition vue par un praticien*, 2002.

Collection « Madeleine Bouvier »

DESCHÊNES, Louise. *L'âge de toutes les peurs : Poèmes*, 2006. Illustré par Corinne Poignant.

DUBUC, Lucie. *La maison : Poèmes*, 2002. Illustré par Corinne Poignant.

KERPAN, Nada. *Ressac : Poésie*, 2005. Illustré par Vladimir Krpan.

LAVALLÉE, François. *Quand la fontaine coule dans la vallée : Fables d'ici pour maintenant*, 2007. Illustré par Marie-Luce Lavallée et André Brassard

LÉTOURNEAU, Lorenzo. *17 Eldorado : Le journal d'un chercheur d'or au Klondike 1898-1902*, en coédition avec Qualigram (Beloeil), 2006. Édité par le petit-neveu de l'auteur, François Gauthier, trad. a.

La traduction **médicale**

Une approche méthodique

Pour bien illustrer en quoi consiste l'opération de traduction et tout ce qu'elle exige du traducteur, l'auteur traduit « à voix haute », si l'on peut dire, un texte médical, exposant ses recherches et sa réflexion; ce faisant, il présente une méthode de traduction rigoureuse et systématique. Cette mise en situation permet au lecteur de voir les problèmes concrets que pose la traduction d'un tel texte, et la façon de les résoudre.

L'ouvrage définit de façon simple et réaliste les particularités du domaine médical : les notions, la documentation et la langue médicale. De plus, on trouve en annexe ce que le traducteur doit connaître des conventions internationales sur la nomenclature anatomique (PNA), la position anatomique, la nomenclature des médicaments (DCI) et la nomenclature des maladies (DSM-IV-R).

Comme ce manuel cherche à enseigner non pas un savoir, mais un savoir-faire, il favorise, par divers exercices d'application, la pratique de la traduction médicale. Des textes médicaux ou paramédicaux à traduire abordent différents aspects du domaine – anatomie, physiologie, pathologie, analyses de laboratoire, pharmacologie et études cliniques.

Dans cette deuxième édition, les références bibliographiques ont été mises à jour. Pour l'initié ou le novice, cet ouvrage ouvre des horizons et invite à la rigueur.



***Maurice Rouleau** est diplômé de l'Université McGill (M. Sc., 1969), de l'Université de Sherbrooke (Ph. D. [biochimie], 1974) et de l'Université de Montréal (B. Sc. 1964; M.A. [traduction], 1990). Il a enseigné près de vingt ans, d'abord comme chargé de cours dans plusieurs universités (au Québec, au Nouveau-Brunswick, en France, à Cuba, au Pérou), puis comme professeur à l'Université du Québec à Trois-Rivières. Son enseignement portait sur la traduction générale, la traduction médicale, la traduction scientifique et technique, la révision, la grammaire et le vocabulaire français. Aujourd'hui retraité, il se consacre surtout à la rédaction de billets pour son blogue La langue française et ses caprices (<http://rouleaum.wordpress.com>).*

